

La ola latina en Estados Unidos y el Spanglish

PASO 1 – Antes de leer

- 1 La palabra "spanglish" está formada por dos palabras que corresponden a dos asignaturas escolares, ¿cuáles?
- 2 ¿Sabes en qué consiste el fenómeno "spanglish"?
- 3 ¿Has oído hablar de "ola latina" en EE.UU.?

PASO 2 – Leer y entender

El cóctel de español e inglés invade las calles de Nueva York por boca de su población hispana
(Javier Valenzuela "El País Digital")



Una universidad de Massachusetts crea la primera cátedra mundial de "spanglish"
(Javier Valenzuela)

En los Estados Unidos, la cultura latinoamericana ha tenido tal presencia durante años, que su influencia ha dado lugar a una fusión cultural innegable. Uno de los elementos fundamentales de dicha fusión ha sido la mezcla de los idiomas español e inglés, originando un complejo fenómeno denominado *spanglish*, es decir una nueva lengua híbrida, una mezcla de español e inglés, un castellano salpicado de palabras inglesas.

Es fundamental entender que el flujo migratorio a Estados Unidos, desde algunos países donde se habla español, especialmente México, República Dominicana, Puerto Rico, Cuba y algunas regiones de Centroamérica, es histórico y producto de factores diversos, entre ellos la gran atracción de la economía estadounidense. Muchos hispanos buscan las posibilidades de educación bilingüe para preservar sus raíces culturales o, por lo contrario, hay quienes se han adaptado al estilo de vida y cultura

El primer diccionario de spanglish suscita una dura polémica en México
(J. Ibarz "La Vanguardia")

La ola latina ya se veía venir
(Jorge Ramos)

Sorry, yo no spekeo español, ni english. Spanglish, for plis
(“El Hispano News” Fernando Zapata)

estadounidense y ni siquiera llegan a aprender el español.

En las regiones cerca de la frontera mexicana es muy normal que al crecer en un ambiente donde la gente habla tanto español como inglés, se mezclen los dos idiomas.

Esa mezcla ha propiciado que el español en Estados Unidos no se haya propagado en su totalidad de una forma pura. Durante varias décadas se ha estado utilizando un híbrido lingüístico conocido como *spanglish*, que nace

del encuentro (o choque) entre ambos idiomas y surgió como expresión informal y callejera, debido al intenso flujo migratorio en estados como Texas, Nuevo México, Arizona y California, extendiéndose a Miami y Nueva York.

Claro ejemplo de ello es cómo en la película *Terminator II*, Arnold Schwarzenegger popularizó la frase "hasta la vista, baby", o la ya clásica frase "living la vida loca", adaptada a partir del éxito de Ricky Martin.

(Guerra Avalos, 2001)